

EREBEA

Revista de Humanidades
y Ciencias Sociales
Núm. 2 (2012), pp. 205-226
ISSN: 0214-0691

LOS IMPRESORES BRUSELENSES Y SU PRODUCCIÓN DIRIGIDA AL MERCADO HISPANO, SIGLOS XVI-XVII. EL CASO DE LA IMPRENTA DEL ÁGUILA DE ORO DE RUTGER VELPIUS, HUBERT ANTHOINE-VELPIUS Y LA IMPRENTA DE LOS MOMMAERT.

César Manrique Figueroa
Universidad de Lovaina

RESUMEN

En contraste con los múltiples estudios sobre la tipografía amberina del siglo XVI y de sus relaciones con el mundo hispánico, poco se sabe de los impresores bruseleses de cuyas prensas salieron obras en español de gran difusión desde el último cuarto del siglo XVI y sobre todo durante el siglo XVII. Por ejemplo, la primera edición del *Quijote* impresa fuera de la Península Ibérica, vio la luz en Bruselas en 1607 en la imprenta de Rutger Velpius apenas dos años después de la aparición de la primera edición. De ahí que el objetivo primordial de este trabajo sea proporcionar una visión detallada de la trayectoria de las familias Velpius, Anthoine-Velpius y Mommaert, quienes pusieron a Bruselas en el mapa de las ciudades europeas de cuyos talleres salieron obras impresas en español de corte político, militar, literario, histórico y lexicográfico y cuyos libros aún se conservan en múltiples bibliotecas a lo largo y ancho de Europa y el continente americano.

PALABRAS CLAVE

bruselas; impresores; imprenta; libros; ediciones.

Fecha de recepción: 12 de febrero de 2012
Fecha de aceptación: 1 de marzo de 2012

ABSTRACT

In contrast to several studies devoted to the sixteenth-century Antwerp press and its relations with the Hispanic world, little attention has been paid to the printers active at the time in Brussels. From the last quarter of the sixteenth century, and especially during the seventeenth century, printers in Brussels released a continuous stream of books in Spanish, such as the first edition of *Don Quixote* outside the Iberian peninsula, from the press of Rutger Velpius just two years after the appearance of the first Spanish edition. A primary objective of the present study is thus to provide a detailed picture of the production of works in Spanish by the Velpius, Anthoine-Velpius and Mommaert families, who put Brussels on the map of European cities whose presses published Spanish works on politics, the military arts, literature, history and lexicography. Several copies of these volumes are preserved at a wide range of libraries in Europe and America.

KEYWORDS

brussels; printers; book production and circulation; sixteenth- and seventeenth-century editions; works in Spanish

Los estudios generados en torno a los contactos librescos establecidos entre los Países Bajos Meridionales y el mundo hispánico durante el Antiguo Régimen se han enfocado primordialmente en las figuras de tres impresores activos en el Amberes del siglo XVI: Joannes Steelsius o Steelsio, Martin Nutius o Nucio así como sus respectivas viudas y herederos.¹ Y por supuesto la obra de Cristóbal Plantino, particularmente sus vínculos con Benito Arias Montano y la monarquía española.²

Por otra parte, ha surgido un interés por algunos miembros de la dinastía de los Moretus involucrados activamente con el mercado hispánico, concretamente Jan I Moretus, yerno y sucesor inmediato de Cristóbal Plantino y Balthasar II Moretus.³ Asimismo, se han iniciado investigaciones en torno a otras dinastías

1 Joannes Steelsius, comenzó su fructífera carrera en Amberes en 1533 hasta su muerte en 1562, a partir de este año su viuda y herederos se hicieron cargo de su imprenta. Véase: P.R. LEÓN, "Brief notes on some 16th century Antwerp printers with special reference to Jean Steelsius and his Hispanic bibliography", en *De Gulden Passer*, vol. 54, (1999-2000), pp. 78-81. Por su parte Martin Nutius empezó su carrera alrededor de 1539-40, hasta su muerte acaecida en 1558. Véase: J. PEETERS-FONTAINAS, «L'Officine espagnole de Martin Nutius à Anvers», en *De Gulden Passer*, vol. 35, (1957), pp. 1-104.

2 El impresor de origen francés Cristóbal Plantino o Christophe Plantin empezó su prolífica carrera como impresor en Amberes con la fundación de la que sería la célebre *Officina Plantiniana* en 1555 y hasta su muerte en 1589. No es sorprendente la atención que los estudiosos han dedicado a la obra de Plantino, pues el archivo del Museo Plantin-Moretus es excepcional y provee información invaluable para el estudio de las operaciones comerciales y cuestiones puramente tipográficas. Por otra parte desde el aniversario de los 400 años de su muerte, una serie de estudios enfocados en Cristóbal Plantino han visto la luz, véase: F. ROBBEN, *Cristóbal Plantino, (1520-1589) y España*. Madrid: Dirección General del Libro y Bibliotecas Ministerio de Cultura, 1990; F. DE NAVE (coord.), *Christophe Plantin et le Monde Ibérique*. Amberes: Museo Plantin-Moretus, 1992; J. MOLL, "Plantino y la industria editorial española", en F. CHECA CREMARES (ed.): *Cristóbal Plantino: un siglo de intercambios culturales entre Amberes y Madrid*. Madrid: Fundación Carlos de Amberes, 1995, pp. 11-30.; F. BOUZA, "De política y tipografía en torno a Felipe II y los Países Bajos", en F. CHECA CREMARES (ed.): *Cristóbal Plantino: un siglo de intercambios culturales entre Amberes y Madrid*. Madrid: Fundación Carlos de Amberes, 1995, 31-52; V. BÉCARES BOTAS, *Arias Montano y Plantino: el libro flamenco en la España de Felipe II*. León: Universidad de León, Secretariado de Publicaciones, 1999; A. DÁVILA PÉREZ, *Benito Arias Montano, correspondencia conservada en el Museo Plantin Moretus de Amberes*. Madrid: Instituto de Estudios Humanísticos, 2002.

3 Véase: D. IMHOF, *Jan I Moretus en de strijd om de Plantijnse drukkerij*. Amberes: Museo Plantin-Moretus, 2010; D. IMHOF, "Las ediciones españolas de la Oficina Plantiniana. Su comercialización en España y América Latina en los siglos XVII y XVIII", en W. THOMAS (coord.): *Un*

de impresores amberinas cuya producción se orientó en mayor o menor medida al mercado hispanohablante como los Verdussen.⁴ Gracias a estudios recientes se sabe que familias como los mencionados Verdussen, los Moretus, los Bellerus, o los Van Keerbhergen construyeron redes internacionales de distribución de sus libros, basadas en la colocación de agentes establecidos en ciudades como Sevilla o Madrid, así como el contacto directo con comerciantes, libreros, procuradores de órdenes religiosas y clientes particulares en general interesados en sus líneas editoriales.⁵

Finalmente, los estudiosos de la tipografía flamenca del siglo XVI, también han puesto considerable atención en las obras maestras como la monumental *Biblia Políglota* o *Biblia Sacra Hebraice Chaldaice, Graece et Latina*, impresa por Cristóbal Plantino en ocho volúmenes entre 1569-1573, bajo el auspicio de Felipe II y en colaboración con Benito Arias Montano, quien estuvo a la cabeza de un selecto equipo de humanistas.⁶ Y es que la Políglota de Amberes, como también se le conoce, fue la mayor empresa tipográfica del siglo XVI, y ha sido considerada no solo como la obra maestra de Cristóbal Plantino sino como el trabajo más importante realizado por un solo impresor en los Países Bajos.⁷

BRUSELAS COMO SEDE DEL PODER POLÍTICO

A diferencia de Amberes puerto comercial por excelencia y uno de los centros tipográficos más importantes de la Europa del siglo XVI. Bruselas fue más bien un centro secundario al menos en lo concerniente a la imprenta y las artes gráfi-

mundo sobre papel. Libros y grabados flamencos en el imperio hispanoportugués (siglos XVI-XVIII). Lovaina: Acco, 2009, pp. 63-82.

⁴ Actualmente Stijn van Rossem de la Universidad de Amberes se encuentra redactando su tesis doctoral en torno a la actividad editorial de esta prolífica familia amberina. Véase: S. VAN ROSSEM, "La imprenta de los Verdussen y la comercialización de sus libros en el mundo ibérico e iberoamericano", en W. THOMAS (coord.): *Un mundo sobre papel. Libros y grabados flamencos en el imperio hispanoportugués (siglos XVI-XVIII)*. Lovaina: Acco, 2009, pp. 83-100.

⁵ F. ROBBEN, "Juan de Pullman, librero y agente de la Oficina Plantiniana en Salamanca (ca. 1579-1609), un avance", en *Simposio Internacional sobre Cristóbal Plantino*, Madrid: 1990, pp. 53-61; K. WAGNER, "Flamencos en el comercio del libro en España: Juan Lippee, mercader de libros y agente de los Bellere de Amberes", en P.M. CÁTEDRA, M.L. LÓPEZ-VIDRIERO (coords.): *El Libro antiguo español, VI. De libros y librerías, imprentas y lectores*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2002, pp. 431-498; C. PALMISTE, "Los mercaderes de libros e impresores flamencos en Sevilla: organización de las redes mercantiles en Europa y América (1680-1750)", en A. CRESPO SOLANA (coord.): *Comunidades Transnacionales: Colonias de mercaderes extranjeros en el mundo Atlántico (1500-1830)*. Madrid: Doce calles, 2010, pp. 251-270; VAN ROSSEM, *La imprenta de los Verdussen*, pp. 83-100.

⁶ F. PÉREZ CASTRO ET AL., *La Biblia Políglota de Amberes*. Madrid: Fundación Universitaria Española, 1973.

⁷ F. DE NAVE, «Christophe Plantin et le monde Ibérique, Introduction a l'exposition», en F. DE NAVE (coord.), *Christophe Plantin et le Monde Ibérique*. Amberes: 1992, p. 16.

cas, no pudiendo decirse lo mismo de sus talleres de tapicerías que deslumbraron al mundo. Por otra parte, a pesar de que Bruselas se convertiría en la sede de la corte y del poder político y administrativo de los Países Bajos a partir de 1531 durante el reinado de Carlos I, momento a partir del cual la ciudad conocería un auge y crecimiento sin precedente convirtiéndose rápidamente en la ciudad más importante del Brabante rivalizando en tamaño con Malinas y Lovaina. La ciudad no atrajo más que un número limitado de impresores y libreros, una veintena registrados para el siglo XVI y cuya actividad es en general poco conocida.⁸

Sin embargo, los privilegios de impresión de libros impresos en el Brabante y en Flandes se otorgaban precisamente en Bruselas por uno de los órganos centrales del gobierno establecidos en la ciudad: el Consejo Privado (*Conseil Secret* o *De Geheime Raad*), fundado en tiempos de Carlos I, responsable de la supervisión legal y administrativa de los Países Bajos.⁹

En un principio, las ediciones tempranas en español impresas en Amberes a partir de 1529 y en la década de 1530 no ostentaban ningún tipo de privilegio concedido por el Consejo Privado.¹⁰ Sin embargo, desde mediados de la década de 1540 los trabajos impresos tanto por Steelsius como por Nutius llevarían el privilegio imperial otorgado en Bruselas: como el del *Comentario de la guerra de Alemania*, de Luis de Ávila y Zúñiga (Joannes Steelsius, 1549), que a la letra dice:

“El Emperador nuestro Señor, consintió y permitió a Iuan Steelio, librero jurado y admissio por su M. que el solo pudiesse imprimir, vender, y distribuir por todos sus reynos y señoríos, el Comentario de la Guerra de Alemania, compuesto por Don Luys de Ávila y Zúñiga, con defensa que ningún otro librero o impressor, lo atreva a imprimir dentro de quatro años primeros siguientes, so pena de 20 florines, como mas largamente esta contenido en el Privilegio. Fecho en Bruxellas. a. 16. de Mayo. 1549. Firmado P. Lens.”¹¹

Durante la segunda mitad del siglo XVI, los privilegios para las obras impresas en español siguieron otorgándose en Bruselas esta vez bajo el consentimiento de Felipe II, es el caso de tratados políticos como el *Concejo y consejeros del príncipe* del humanista valenciano Fadrique Furió Cerol de 1559 cuyo privilegio dice:

8 E. ROOBAERT, “De zestiende-eeuwse Brussels boekhandelaars en hun klanten bij de Brusselse clerus”, en A. TOURNEUX (ed.), *Miscellanea Neerlandica*, XXVI, (2001), p.68.

9 Véase: M. BAELE, “De toekenning van drukkersoctrooien door de Geheime Raad in de zestiende eeuw”, en *De Gulden Passer*, vol. 40 (1962), pp. 19-58.

10 Por ejemplo: A. DE GUEVARA, *Libro Áureo de Marco Aurelio*. Amberes: Joannes Steelsius, 1534. O el diccionario: *Quinque linguarum, Latinae, Teuthonicae, Gallicae, Hispanicae, Italicae, dilucidissimus dictionarius*. Amberes: Joannes Steelsius, 1534.

11 L. DE ÁVILA Y ZÚÑIGA, *Comentario de la Guerra de Alemania*. Amberes: Joannes Steelsius, 1550. El privilegio está incluido al final de la obra. Otros ejemplos similares se pueden ver en las obras de Séneca: L.A. SÉNECA, *Seneca, Epístolas familiares nuevamente traducidas en castellano/Summa de Philosophia moral compuesta por el muy excelente Orador Leonardo Aretino*. Amberes: Joannes Steelsius, 1551.

“La magestad del rei don Felipe nuestro señor concede a la viuda de Martin Nucio, que por tiempo de quatro años ella sola pueda imprimir el libro intitulado. El concejo i Consejeros del Principe: compuesto por Fadrique Furió Ceriol: i veda a todos los otros impresores hazer lo mismo so graves penas contenidas en el original privilegio. Dado en Brusselas y subsignado. P. de Lens”.¹²

Desde entonces, los privilegios para los libros impresos en el Brabante y en Flandes se otorgarían en Bruselas bajo consentimiento de los reyes de España, es el caso de las *Obras* de Francisco de Quevedo y Villegas, impresas en Amberes por Henrico y Cornelio Verdussen en 1699, cuyo privilegio de impresión fue originalmente concedido a Francisco Foppens impresor bruselense y cedido por él mismo a los hermanos Henrico y Cornelio Verdussen impresores de Amberes:

“Carlos II. Rey católico de las Españas y de las Indias, y señor potentissimo de los Países Baxos, permitto a Francisco Foppens, impresor jurado desta villa de Brusselas, que él solo podrá imprimir las Obras de don Francisco de Quevedo y Villegas &c. divididas en tres Tomos y desendió a qualesquieres Impressores y Libreros, de imprimir el dicho libro, ni vender o traerlo en estos estados de otra Impression, que del dicho Foppens por el tiempo de nueve Años: queriendo a demás, que este Privilegio o Suma del (siendo impreso sobre cada uno Exemplar de los sobredichos Libros) Sea tenido por devidamente infrmado so las penas contenidas en la Carta del Privilegio. Firmada Loyens. [Más adelante se lee] El dicho Francisco Foppens ha cedido y traspasado el derecho del sobredicho Privilegio a Henrico y Cornelio Verdussen Mercaderes de Libros e Impressores en la Villa de Amberes. Fecho en Bruselas a 10. de Octubre de 1698. Años.”¹³

El papel de Bruselas con relación al libro impreso en español en los Países Bajos Meridionales no se limitaría al otorgamiento de licencias de impresión, pues algunos impresores bruselenses participarían de forma activa en la edición de obras en lengua española hacia el último cuarto del siglo XVI.

“EL ÁGUILA DE ORO” DE RUTGER VELPIUS

Si el auge comercial y la presencia de la nación de mercaderes españoles fue uno de los factores decisivos que permitieron el comienzo de la edición amberrina en español durante el siglo XVI.¹⁴ En el caso de Bruselas, sería la situación

12 F. FURIÓ CERIOL, *Concejo y consejeros del principe*. Amberes: Viuda de Martin Nutius, 1559. El privilegio se encuentra al final de la obra.

13 F. DE QUEVEDO Y VILLEGAS, *Obras*. Amberes: Henrico y Cornelio Verdussen, 1699. El privilegio se encuentra después de las palabras dirigidas al lector.

14 J. MOLL, “Amberes y el mundo hispano del libro”, en W. THOMAS, R. VERDONK (eds.),

geopolítica de los Países Bajos Meridionales durante el último cuarto del siglo, el factor que favorecería la impresión de obras en español en talleres bruseleses. De hecho toca el honor a Rutger Velpius (también conocido como Van Velpen, Velpio, o Welpius) impresor activo en Bruselas entre 1585 y 1614¹⁵ y a su imprenta llamada “El Águila de Oro” haber puesto a Bruselas en el mapa de la edición en español con la impresión de tratados militares a partir de 1586.

Antes de profundizar en la producción de habla hispana de Velpius, valdría la pena decir que en el momento de comenzar su carrera en Bruselas Velpius contaba ya con una experiencia de alrededor de 20 años desde sus primeros años como librero jurado de la universidad de Lovaina (de 1565 a 1580) en donde a decir de Anne Rouzet desarrolló una actividad intensa, publicando en latín, y en lengua vulgar (francés o neerlandés), obras religiosas, tratados de derecho canónico y civil así como ordenanzas y bandos de gobierno como edictos de don Juan de Austria y edictos del gobernador general Alejandro Farnesio.¹⁶ Por otra parte, en su etapa como impresor jurado de la ciudad de Mons (de 1580 a 1585) continuó su línea de panfletos políticos dirigidos contra los rebeldes protestantes, durante este periodo trabajo esencialmente bajo las órdenes del gobernador Farnesio quien temporalmente había establecido la sede del poder político de los Países Bajos Meridionales en Mons. Hacia 1585 la tensa situación política que enfrentaba la región por los crecientes e incontrolables conflictos religiosos, hizo que el gobierno instalado desde 1580 en Mons mudara su sede hacia Bruselas, en ese momento Velpius dejaría la ciudad valona para instalarse definitivamente ahí hasta el final de su carrera.¹⁷

El tiempo era favorable, pues Bruselas no contaba con un impresor pujante al servicio del gobierno, por lo que una vez instalado, Velpius se convertiría en

Encuentros en Flandes. Relaciones e Intercambios hispano flamencos a inicios de la Edad Moderna. Lovaina: Leuven University Press, 2000, pp. 117-118.

¹⁵ Rutger Velpius nació hacia 1540 aunque no se conoce el lugar, comenzó su carrera hacia 1565 en Lovaina en donde trabajó como librero jurado de la universidad hasta 1580, posteriormente lo encontramos activo en Mons entre 1580-1585, de hecho fue el gobierno de la ciudad valona quien le extendió la invitación formal de convertirse en el primer impresor de la ciudad. Velpius acepta y al mismo tiempo se convirtió en el impresor oficial de Alejandro Farnesio. Finalmente el resto de su carrera lo haría en Bruselas hasta su muerte ocurrida entre 1614 o 1615. No es casual que su actividad haya comenzado en Lovaina, ya que su padre -con quien se formó durante tres años- y su hermano fueron impresores lovanienses: Reinerus Velpius activo entre 1543 y 1572 y Reinerus Velpius -el joven- activo entre 1573-1577. Véase: P.E. CLAESENS, «Deux familles d'imprimeurs brabançons. Les Velpius et les Anthoine Velpius 1542 à 1689» en *Brabantica, Recueil de travaux de généalogie, d'héraldique et d'histoire familiale pour la province de Brabant*, vol. II, (1957), pp. 333-342; A. ROUZET, *Dictionnaire des imprimeurs, libraires et éditeurs belges des XV^e et XVI^e siècles*. La Haya: Nieuwkoop, B. de Graaf, 1975, pp. 229-230.

¹⁶ ROUZET, *Dictionnaire des imprimeurs*, p. 230.

¹⁷ CLAESENS, *Deux familles d'imprimeurs brabançons*, pp. 338-339.

impresor oficial del régimen, estableciendo su “Águila de Oro” en la montaña de la corte (la llamada ciudad alta) estratégicamente ubicada a dos pasos del palacio. En su etapa bruselense su imprenta conocería una diversificación de su línea editorial y más importante para este estudio, comenzó a imprimir en español prácticamente desde el principio de su estancia en la capital.

Todo inició con la publicación del *Espejo y Disciplina Militar*, del maestre de campo Francisco de Valdés y Sancho de Londoño en 1586 y el *Discurso sobre la forma de reducir la disciplina militar à mejor y antiguo estado*, de éste último publicado en 1587.¹⁸ Recientemente Fernando González de León ha señalado la importante repercusión que estos dos tratados impresos en Bruselas tuvieron en el auge sin precedente del género de trabajos relacionados con las artes militares publicados por españoles, la mayoría de ellos oficiales del ejército desde mediados de la década de 1580 hasta las primeras décadas del siglo XVII.¹⁹ El *Espejo y disciplina militar*, de Francisco de Valdés fue reimpresso por Velpius en 1589 junto con el *Discurso* de Sancho de Londoño.²⁰

Sancho de Londoño fue uno de los consejeros más cercanos al duque de Alba, a quien justo iba dedicado su *Discurso*, el cual pronto se convirtió en una obra solicitada, como lo prueban sus seis reimpresiones en español y sus traducciones al francés y al inglés.²¹ De hecho Velpius imprimió la traducción francesa en 1589.²² De hecho, el *Discurso* de Sancho de Londoño se ha considerado como uno de los múltiples tratados de la escuela de los arbitristas quienes entre otras cosas argumentaban que la reorganización y buena salud del ejército era el fundamento del propio imperio.²³

Durante estos años Velpius también reimprimió tratados militares aparecidos primero en prensas ibéricas, tal como lo prueban las reimpresiones de los *Diálogos del Arte Militar*, de Bernardino de Escalante, impresos primero en Sevilla por Andrea Pescioni en 1583 y reimpresos en Bruselas en 1588 y 1595. El taller de

18 Respecto a los tratados militares publicados en los Países Bajos Meridionales véase: P. LOMBAERDE, “Los Tratados de Artillería, Guerra y Fortificación Realizados en los Países Bajos Meridionales”, en W. THOMAS, E. STOLS (eds.), *Un mundo sobre papel: Libros y Grabados Flamencos en el Imperio Hispanoportugués, (siglos XVI-XVIII)*. Lovaina, 2009, pp. 339-362.

19 F. GONZÁLEZ DE LEÓN, *The Road to Rocroi: class, culture and command in the Spanish Army of Flanders, 1567-1659*. Leiden: Brill, 2009, pp. 122-123.

20 F. DE VALDÉS ET AL., *Espejo y disciplina militar por el maestre de campo Francisco de Valdés; en el qual se trata del officio de Sargento mayor. Con el discurso sobre la forma de reducir la disciplina militar à mejor y antiguo estado de Sancho de Londoño*. Bruselas: Rutger Velpius, 1589. (La edición fue reimpresa nuevamente en 1596 y 1598.

21 F. GONZÁLEZ DE LEÓN, *The Road to Rocroi*, pp. 123-124.

22 S. DE LONDOÑO, *Discours sur la forme et maniere qu'on devoit user, pour reduire la discipline militaire, a meilleur & son ancien estat / composé en espagnol par Don Sancho de Londoigno ... ; traduit de la langue espagnolle en françois par Cornille de Roosenbourg*. Bruselas: Rutger Velpius, 1589.

23 F. MARTÍNEZ LAÍNEZ, *Una pica en Flandes: la epopeya del camino español*. Madrid: Editorial EDAF, 2007, p. 16.

Velpius no solamente sacó a la luz tratados de autores contemporáneos sino títulos como el *Tratado de re militari hecho a manera de dialogo que passo entre los illustrisimos Señores Don Gonçalo Fernandez de Cordoua llamado Gran Capitán, Duque de Sesa, & c. y Don Pedro Manrique de Lara, Duque de Najara*, de Diego de Salazar, reimpresso en Bruselas en 1590. La primera edición de este tratado vio la luz en Alcalá en la imprenta de Miguel de Eguya en 1536.

Tratados militares traducidos al francés directamente desde el español también vieron la luz estos años en las prensas de Velpius tal es el caso de: *Theoricque et practique de la guerre*, de Bernardino de Mendoza (1597), la cual era una traducción de la edición original publicada por Jan I Moretus un año antes.²⁴

Por otra parte, crónicas de eventos históricos impresas en español que daban cuenta de los agitados momentos de la historia francesa contemporánea fueron publicados en español por Velpius, cuyo taller había estado ocupado con la impresión de obras en francés que relataban la creciente ola de eventos relacionados con la crisis política que atravesaba el reinado de Enrique III de Francia, tal y como lo ha mencionado Andrew Pettegree.²⁵ Entre las crónicas de la historia de Francia impresas por Velpius en español destacan: el *Compendio y breve relación de la Liga y Confederación Francesa : con las cosas en aquel Reyno acontecidas desde el año de ochenta y cinco hasta el presente de noventa, en el cual ultra de la historia se tocan las mas notables cosas q en la Francia se hallan*, de Pedro Cornejo (1591); *Discurso y breue relacion de las cosas acontecidas en el cerco de la famosa Villa de Paris, y su defensa por el Duque de Nemours, contra Henrique de Borbon, intitulado Rey de Nauarra y Francia*, también de la autoría de Cornejo (1591). Pedro Cornejo fue un fraile carmelita salmantino, quien había venido con el duque de Alba a los Países Bajos en 1567 permaneciendo ahí hasta 1577, y después de una breve estancia en Génova y Turín, volvió hacia 1579 a los Países Bajos, para dejar otra vez la zona y hacer recorridos por diferentes países europeos.²⁶ De hecho para 1591 año en que Velpius imprime sus trabajos, Cornejo ya era un autor conocido debido a su crónica de la guerra en los Países Bajos aparecida en Lyon en 1577: *Sumario de las guerras civiles y causas de la rebellion de Flandes*; la cual fue seguida de una versión extendida publicada en Turín en 1579 bajo el título: *Origen de la civil dissension de Flandes*; una nueva edición añadida vio la luz en París: *Historia de las civiles guerras y rebellion de Flandes, recopilada, enmendada y añadida en esta última edición hasta la fin del año ochenta*. Por otra parte las crónicas de Cornejo fueron traducidas al francés (Lyon 1579) y al italiano (Brescia 1582).²⁷

24 B. DE MENDOZA, *Theórica y práctica de guerra*. Amberes: Jan Moretus I, 1596. Véase también: LOMBAERDE, *Los Tratados de Artillería*, pp. 340, 344.

25 A. PETTEGREE, *The French Book and the European book world*. Leiden: Brill, 2007, p. 124.

26 Y. RODRÍGUEZ PÉREZ, *De Nederlanden in Spaanse historische en literaire teksten*. Nimega: Vantilt, 2003, p. 56.

27 RODRÍGUEZ PÉREZ, *De Nederlanden*, p 51.

El título de impresor oficial del gobierno que ostentaba Rutger Velpius desde la década de 1590, resultó en la impresión en español de edictos, ordenanzas, proclamaciones e instrucciones dadas por los archiduques, por ejemplo: *Edicto y ordenança sobre los desafios, llamamientos y duelos / Decretada y mandada publicar por el Serenissimo Señor Principe Archiduque Cardinal Alberto. Governador, Lugarteniente y Capitan general destos Países bajos y Borgona* (1597); o la *Declaracion del Bando que el Sermo. Archiduque Alberto, Ducque de Borgoña ... Hizo y mando publicar contra los Amutinados del Castillo de Hoochstrate, a los 15. de Septiembre, 1602 Años* (1602).

A finales del siglo, aparece en la edición bruselense en español otro miembro de la familia Velpius, Hubert I Anthoine activo en Bruselas desde 1598 hasta 1630. Hubert I era yerno de Rutger Velpius pues había contraído matrimonio con Catherine Velpius una de sus tres hijas. Hubert I Anthoine comienza a colaborar con su suegro desde 1598. Y al menos imprimió una obra bajo su nombre durante esta época como las instrucciones dadas por el archiduque Alberto: *Instrucion y declaracion dada por su Alteza Serma. el Señor Archiduque Alberto : entre el Superintendente, Auditor general y demás Iusticias Militares : año 1601*, (1601).

LA DIVERSIFICACIÓN EDITORIAL DEL TALLER DE LOS VELPIUS

No toda la producción de los Velpius fue de corte militar o gubernamental al servicio de los archiduques. Alrededor de 1596, Rutger Velpius comienza claramente a diversificar su producción en español, particularmente sacando a la luz obras literarias de gran difusión que de hecho ya habían sido publicadas en Amberes por impresores como Steelsius, es el caso de la edición bilingüe de la *Historia de Aurelio y Isabel Clara Eugenia hija del Rey de Escocia : Mejor corregida que antes, puesta en Español y Frances/L'Histoire d'Aurelio et Isabel Clara Eugenie fille du Roy d'Escoce : mieux corrigée que parcy deuant, mise en Español & François* de Juan de Flores (1596). La cual había sido publicada en Amberes en 1556 por Joannes Steelsius y en 1560 por Jean Richart.²⁸

Al igual que las impresiones amberinas, la edición de Bruselas era bilingüe, pudiéndose colocar fácilmente en círculos de lectores de habla hispana o francesa. Parece claro que la producción de este tipo de obras ya impresas por colegas amberinos, responde al deseo de obtener ganancias seguras mediante títulos populares que podían colocarse de manera rápida entre las comunidades de lectores

28 De hecho la edición de Steelsius había sido traducida en cuatro lenguas: J. DE FLORES, *Histoire de Aurelio et Isabel Clara Eugenie, fille du Roy d'Escoce : nouvellement traduit en quatre langues, Italien, Español, François & Anglois*. Amberes: Joannes Steelsius, 1556. Mientras que la edición de 1560 incluía las versiones francesa y española: J. DE FLORES, *Historia de Aurelio y Isabel Clara Eugenia hija del Rey de Escocia : mejor corregida que antes, puesta en Español y Frances, para los que quisieren deprender vna lengua de otra = L'Histoire d'Aurelio & Isabel Clara Eugenie fille du Roy d'Escoce, mieux corrigée que parcy deuant, mise en Español & François*. Amberes: Jean Richart, 1560.

hispanohablantes o en este caso también francófonas establecidas en los circuitos cosmopolitas de los Países Bajos Meridionales.

Rutger Velpius también reimprimió obras de gran éxito impresas anteriormente en España como en el caso de la *Floresta española de apotegmas o Sentencias sabia y graciosamente dichas de algunos Españoles*, de Melchor de Santa Cruz de Dueñas, aparecida por primera vez en Toledo en la imprenta de Francisco de Guzmán en 1574 (y reimpresión en Bruselas en 1598, 1605, y 1614, 1629 y 1655).²⁹ A decir de Irving Leonard esta Floresta, “fue una compilación de apotegmas y dichos de naturaleza folklórica [...] sus personajes son obispos, caballeros, soldados, mercaderes, músicos y estudiantes, y sus principales incidentes, son duelos, juegos, amoríos, latrocinios, y atracos.”³⁰ Desde su primera impresión la obra ganó el favor del público y fue ampliamente leída en el mundo hispánico. Lo que confirma el interés de Velpius en la publicación de literatura en lengua española de títulos con gran potencial de venta, lo que se traducía en un incremento de sus clientes españoles.

Dentro de esta diversificación de su producción en lengua española y siguiendo la tradición iniciada por Steelsius desde 1534 con la publicación de diccionarios multilingües que facilitaban los contactos en ciudades cosmopolitas como la Amberes del siglo XVI. Rutger Velpius también sacó a la luz, diccionarios fundamentales en la lexicografía española de finales del siglo XVI y principios del siglo XVII, que, a su vez, sirvieron de base para trabajos posteriores: *Recueil de dictionnaires francoys, espaignolz et Latinel Recopilacion de diccionarios franceses, españoles y latinos/ Congesta dictionariorum, gallicorum, hispanicorum & latinorum*, de Heinrich Hornkens (1599). La *Recopilación* de Hornkens ha sido considerada como una fuente de inspiración para trabajos posteriores como el del hispanista francés César Oudin, “Secretario-intérprete del rey de Francia en lenguas extranjeras”.³¹ De hecho, la gramática española de Oudin publicada por vez primera en París en 1597 fue reimpresa por Rutger Velpius en 1610: *Grammaire espagnolle explicquee en François*, la obra conoció 18 ediciones en el siglo XVII y ha sido considerada como la base de todas las gramáticas hispano-francesas que aparecieron después.³²

En la misma línea de trabajos lexicográficos se encuentra el *Diccionario muy copioso de la lengua española y francesa : en el cual son declaradas todas las palabras*

29 La edición de 1614 fue impresa por Rutger y Hubert Antoine Velpius, y las de 1629 y 1655 por éste último.

30 I. LEONARD, *Los libros del conquistador*. México: Fondo de Cultura Económica, 1996, p.189.

31 J. M. LOPE BLANCH, *Estudios de historia lingüística hispánica*. Madrid: ARCO/Libros, 1990, p.26.

32 M. ZUILLI, “César Oudin y la difusión del español en Francia en el siglo XVII”, en *La cultura del otro: Español en Francia, Francés en España. La cultura de l'autre: Espagnol en France, Français en Espagne*. Puesto en línea en el 2006. Disponible en: <http://www.culturadelotro.es.us/actasehfi/pdf/2zuilli.pdf>. Consultado el 12/02/2012.

*castellanas y francesas, con sus propias y naturales significaciones sacadas de muchos y muy excelentes autores antiguos y modernos / por el doctor Jean Palet medico = Dictionnaire tres ample de la langue espanole et Françoise de Jean Pallet (1606-1607).*³³ Pallet no era solo el médico de Enrique IV de Francia, sino un hispanista que para la elaboración de su propio diccionario, se inspiró en el diccionario de Hornkens previamente impreso por Velpius.

Al iniciar el siglo XVII Rutger Velpius publicó junto con otro conocido impresor de Bruselas, Jan I Mommaert -de quien se hablará con detenimiento más adelante- ejemplos de las obras más representativas de las letras españolas como lo prueba la impresión de la *Primera parte de la Vida del pícaro Guzman de Alfarache*, de Mateo Alemán. (1600).³⁴ El éxito de la obra había sido inmediato, y es sugerente que solo un año después de su primera edición, los dos impresores bruselenses trabajaron en conjunto para sacarla a la luz, éste sería el comienzo de una colaboración con Jan I Mommaert activo en Bruselas desde 1585 hasta alrededor de 1627.

Por su parte Rutger Velpius publicó la *Segunda parte de la vida del pícaro Guzman de Alfarache*, de Mateo Luján de Sayavedra en 1604. Esta segunda parte era en realidad una secuela de la original, y fue impresa por vez primera en Zaragoza en 1602. Esta edición bruselense fue publicada con el privilegio concedido por los archiduques Alberto e Isabel Clara Eugenia por espacio de seis años.³⁵ Rutger Velpius, cuenta con el mérito de haber publicado, la quinta edición de una de las obras maestras de las letras españolas, la *Vida y hechos del ingenioso caballero don Quixote de la Mancha*, de Cervantes (1607). Como es bien sabido el Quijote gozó de una popularidad inmediata reflejada en sus repetidas ediciones aparecidas después de la primera impresión de Juan de la Cuesta (Madrid, 1605).³⁶ Esta edición de Velpius fue la primera impresa fuera de la Península Ibérica, ostenta el privilegio por espacio de seis años dado por los archiduques en Bruselas el 7 de marzo de 1607. De hecho *don Quijote* fue reimpresso por Rutger Velpius y Hubert Anthoine I en 1611. Y las *Novelas exemplares* de Miguel de Cervantes impresas

33 La primera edición de diccionario español-francés de Pallet vio la luz en París (Matthieu Guillemot, 1604).

34 Como es sabido, la novela había parecido en diferentes ediciones en 1599 en Madrid, Barcelona y Zaragoza.

The novel first appeared in different editions in 1599 in Madrid, Barcelona and Zaragoza.

35 Los serenísimos príncipes Alberto, Ysabel Clara Eugenia Duques de Brabante, mandan (so las penas contenidas en el privilegio dado a Roger Velpius en su Consejo de Bruselas en 15 de enero de 1604). Que ninguno imprima ni venda este libro intitulado, Segunda parte de la vida del Pícaro Guzman de Alfarache, por espacio de seys años, sin licencia de Roger Velpius. Sing, de Buschere. Véase: M. LUJÁN DE SAYAVEDRA, *Segunda parte de la Vida del pícaro Guzmán de Alfarache*. Bruselas: Rutger Velpius, 1604, p. xiv.

36 La segunda edición apareció de Nuevo en Madrid también por Juan de la Cuesta en 1605, seguidas por la de Pedro Mey de Valencia (1605), y la de Pedro Crasbeeck de Lisboa (1605).

por los Velpius en conjunto en 1614. El mismo año de 1614 la casa de los Velpius sacó a la luz otro éxito editorial *Pastores de Belén : prosas y versos divinos*, de Lope de Vega.³⁷

Si lo mejor de la picaresca y la novela de las letras españolas había sido reimpresso por Velpius en la primera década del siglo XVII, en 1608 tocaría su turno a la literatura proverbial traducida al francés por César Oudin: *Refranes o Prouerbios españoles traducidos en lengua francesa = Prouerbes espagnols traduits en françois / par Cesar Oudin. Con Cartas en refranes de Blasco de Garay hechas en refranes, para enseñar el uso de ellos*.³⁸ La primera edición de los *Refranes o Prouerbios españoles traducidos*, fue impresa en París en 1605 por Marc Orry. Sin embargo, la edición bruselense cuenta con el añadido de las conocidas cartas hechas refranes de Blasco de Garay que habían sido impresas por primera vez en España desde 1545.³⁹

Parece importante hacer aquí hincapié en el papel de la imprenta de Rutger Velpius como un agente de enlace cultural entre los mundos hispánico y galo, a través de la reimpresión de sus obras literarias bilingües, diccionarios, o traducciones de una a otra lengua. La ubicación bruselense de su imprenta permitió este intercambio lingüístico en una corte en que las lenguas vehiculares y administrativas serían el español y el francés a lo largo de la presencia española en los Países Bajos Meridionales.

En 1610 Rutger Velpius imprime un texto de tintes costumbristas y carácter jocoso, ejemplo de los albores del teatro barroco español: los *Diálogos de apacible entretenimiento. Que contiene unas Carnestolendas de Castilla*, de Gaspar Lucas Hidalgo, reimpresas por Velpius.⁴⁰ Libro en el cual “se hilan chanzas y anécdotas referidas por varios personajes a lo largo de las tres noches de carnestolendas”.⁴¹

Hacia 1611 Rutger y su yerno Hubert I Anthoine comienzan a imprimir de manera conjunta, anteriormente Hubert I colaboraba en el taller, pero desde 1611 firman juntos sus títulos, quizá debido a la edad de Rutger Velpius quien contaba con alrededor de 71 años y preveía la sucesión de la imprenta a su yerno. Entre sus ediciones conjuntas están el *Ingenioso don Quijote* de 1611; *Dialogos muy apazibles escritos en lengua española y traducidos en frances = Dialogues fort plaisans écrits en langue espagnolle [et] traduits en françois : avec des annotations*

37 La obra apareció por vez primera en Madrid en 1612.

38 La obra fue reimpressa conjuntamente por Rutger y Hubert Antoine I Velpius en 1612. Y por la viuda de Hubert Antoine I en 1634.

39 La edición de 1545 no menciona ni el lugar de impresión ni el impresor.

40 La primera edición se imprimió en Barcelona (1606).

41 M. ZUGASTI, “La alegoría de América en el teatro barroco español hasta Calderón de la Barca”, en C. REVERTE BERNAL, M. DE LOS REYES PEÑA (eds.), *América y el Teatro Español del Siglo de Oro. II Congreso Iberoamericano de Teatro*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, p. 458.

françaises de César Oudin también de 1611. Un par de años después en 1613 reimprimieron juntos un clásico de la novela pastoral española del siglo XVI, *Los cinco libros de la Diana Enamorada* de Gaspar Gil Polo.⁴² Se puede considerar este período de colaboración como de auge pues la situación política que trajo la Tregua de los doce años, (1609-1621) favoreció un intenso desarrollo a nivel cultural y artístico en los Países Bajos Meridionales.

La diversificación de las obras en español de Velpius, incluiría también la publicación de libro religioso como la traducción del latín al español de las *Consideraciones devotas de la frecuente comunión y meditaciones de la Pasión de nuestro Señor* del Jesuita Fulvio Andreozzi (1608). Sin embargo, serían las obras del fraile carmelita Jerónimo Gracián de la Madre de Dios las que le darían una impronta carmelitana a la producción religiosa de Velpius y del mencionado Jan I Mommaert con quienes Gracián imprimió o reimprimió sus obras durante su estancia en Bruselas, especialmente con el último.

Jerónimo Gracián de la Madre de Dios, polemista y apologista, llegó como confesor del embajador español en Bruselas, el marqués de Guadaleste. Durante esta estancia en el convento carmelita de Bruselas, aprovechó para reimprimir su: *Dilucidario del verdadero espíritu : en que se manifiesta la verdadera oración... con Dios y se declara la doctrina de... Theresa de Jesus y de otros libros espirituales* (Jan I Mommaert, 1608);⁴³ *Lámpara encendida* (Rutger Velpius, 1609);⁴⁴ *Iosephina: Summario de las excelencias del glorioso S. Ioseph esposo de la Virgen Maria* (Jan I Mommaert, 1609);⁴⁵ *Mystica Theologia: collegida de lo que escrivio S. Buenaventura del verdadero camino del Cielo, con un itinerario de la perfeccion* (Rutger Velpius 1609);⁴⁶ *Tratado de la Redención de cautivos* (Jan I Mommaert, 1609);⁴⁷

Sin embargo, la estancia en Bruselas fue prolífica por la cantidad de primeras ediciones publicadas por Jan I Mommaert I, Rutger Velpius y Hubert I Anthoine: *la Vida del Alma: libro que trata de la imitacion de Christo, y de los grandes frutos Spirituales del que vine, y obra con Amor de Dios* (Jan I Mommaert, 1609); *Zelo de la Propagación de la Fe* (Jan I Mommaert, 1609); *Declamacion en que se trata de la perfecta vida y virtudes heroycas de la B. Madre Theresa de Jesus, y de las fundaciones de sus Monasterios* (Rutger Velpius y Hubert I Anthoine, 1611); *El soldado catholico: que prueua con historias, exemplos razones claras* (Rutger Velpius y Hubert I An-

42 El libro fue publicado por primera vez en Valencia (1564) apareció como continuación de la famosa *Diana* de Jorge de Montemayor, y de hecho el libro también había sido impreso en Amberes en 1567 y 1574, ambas por la viuda y herederos de Joannes Steelsius.

43 Impreso por vez primera en Madrid en 1604.

44 La primera edición se publicó en Lisboa en 1586 y después fue subsecuentemente reimpressa Zaragoza (1586), Pamplona (1589), Valencia (1590) y Madrid (1604).

45 Impresa por vez primera en Roma en 1597.

46 La primera edición apareció en Valencia en 1607.

47 La primera edición apareció en Roma en 1597.

thoine, 1611); *Regla de la Virgen Maria maestra de toda perfeccion, para las almas devotas, Conceptos del diuino amor, sobre los ocho libros de los Cantares de Salomon* (Rutger Velpius y Hubert I Anthoine, 1611); *Discurso del misterioso nombre de María* (Rutger Velpius y Hubert I Anthoine, 1612); *Velo de una religiosa: sermon predicado ante sus altezas, quando tomó el velo la Hermana Ana del Espiritu Sancto en el Monesterio de las Carmelitas Descalças de Brusselas* (Rutger Velpius y Hubert I Anthoine, 1612); *Leviathan engañoso, suma de algunos engaños : en que se trata de los pecados ocultos... con que pretende el demonio destruyr... la gracia... de las almas* (Rutger Velpius y Hubert I Anthoine, 1614); *Arte de bien morir : en que se trata de las reglas, apercebimientos, exercicios, devociones, industrias, suffragios, y auisos prouechosos para la buena muerte* (Rutger Velpius y Hubert I Anthoine, 1615). Y finalmente la *Mistica theologica y senda angosta, que encamina las almas por el verdadero camino a la vida eterna* (Hubert I Anthoine, 1617).

Las actividades de Gracián no se limitaron puramente a las cuestiones espirituales, por el contrario, el fraile buscaba una participación más agresiva por parte de la monarquía hispánica en el contexto europeo, defendiendo la supremacía de España como un Estado católico por excelencia. En este respecto coincidía con la facción antilermista establecida en la corte de Bruselas alrededor de 1609, este grupo en particular veía con preocupación la pérdida de reputación, y la merma de injerencia política y militar de España como resultado de la *Pax Hispanica* introducida por el duque de Lerma. Por lo que, junto con sus aliados, esta facción buscaba concretamente un cambio radical en la política internacional por medio de la exclusión tanto de Lerma en Madrid como de Ambrosio Spínola, brazo derecho del duque en la corte de los archiduques.⁴⁸

Después de 1610, Gracián reanudó su actividad como polemista, enfocándose cada vez más contra la política del duque de Lerma, por ejemplo, sus *Diez lamentaciones del miserable estado de los Atheistas de nuestros tiempos* (Rutger Velpius, 1611), eran un ataque apenas disimulado contra la mencionada *Pax hispanica*. El texto en concreto atacaba lo que él llamaba las “políticas de los ateos” o príncipes indignos, que estando bajo la influencia de Maquiavelo dejan las políticas religiosas al margen en un segundo plano.⁴⁹

Por otra parte, las obras de Gracián de la Madre de Dios, tuvieron una amplia recepción entre lectores principalmente de comunidades carmelitanas. Puesto que actualmente se han podido localizar múltiples ejemplares que pertenecieron a bibliotecas conventuales novohispanas, principalmente carmelitas. Las bibliotecas del Colegio de carmelitas descalzos de Santa Ana en San Ángel (próximo a la

48 W. THOMAS, “Jerónimo Gracián de la Madre de Dios, la corte de Bruselas y la política religiosa en los Países Bajos meridionales 1609-1614”, en R. VERMEIR, R. FAGEL, M. EBBEN (eds.), *Agentes e identidades en movimiento España y los Países Bajos siglos XVI-XVIII*. Madrid: Sílex, 2011, pp. 384-387.

49 W. THOMAS, *Jerónimo Gracián de la Madre de Dios*, p.391.

ciudad de México) y la biblioteca del convento del Santo Desierto de Tenancingo (cercano a la ciudad de Toluca) poseían en sus acervos las diferentes obras de Gracián impresos por los Velpius y Mommaert.⁵⁰

La presencia de fray Jerónimo Gracián de la Madre de Dios en Bruselas favoreció la impresión de títulos de corte carmelita de otros autores. Velpius por ejemplo sacó a la luz el *Vita et mores, spiritus Zelus et doctrina seruae dei Theresae de Iesu* (1610), biografía de santa Teresa de Jesús escrita por el fraile carmelita fray Juan de Jesús María. La misma santa de Ávila fue llevada a las prensas por los Velpius quienes gracias a la iniciativa de Jerónimo Gracián imprimieron por vez primera el *Libro de las fundaciones de las hermanas descalças Carmelitas* (1610) así como la primera edición de los *Conceptos del Amor de Dios* (1611), obra anotada por el mismo padre Gracián.⁵¹

LOS CONTINUADORES DE LA OBRA DE VELPIUS

Después de la muerte de Rutger Velpius acaecida entre 1614 y 1615, sería Hubert I Anthoine quien se haría cargo del “Águila de Oro”,⁵² continuando con la producción en español iniciada por su suegro: ya sea reimprimiendo títulos como la mencionada *Floresta española de apotegmas o Sentencias sabia y graciosamente dichas de algunos Españoles*, reimpresa en 1629; o la reimpresión de las *Novelas exemplares* de Cervantes en 1625. Hubert I Anthoine también imprimió traducciones de notables obras en francés como la *Introducion [sic] a la vida devota por Francisco de Sales, Obispo de Ginebra; traduzida de frances en romance castellano por Sebastian Fernandez de Eyzaguirre*. (1618);⁵³ o reimprimiendo obras del género epistolar como el *Estilo y methodo de escriuir cartas missiuas, y responder como conuiene a ellas..., conforme a la nueva pragmatica de España* del valenciano Juan Vicente Peliger, cuya primera edición fue publicada en Madrid en 1599.

Asimismo, sacó de su taller obras lexicográficas del renombrado hispanista francés César Oudin el *Tesoro de las dos lenguas española y francesa* (1625),⁵⁴ o la *Seconde partie du thresor des deux langues francoise et espagnolle : en laquelle*

50 Los ejemplares se pueden consultar tanto en el fondo reservado de la Biblioteca Nacional de México como en la Biblioteca del Museo Virreinal de Zinacantepec.

51 Sobre el contenido de la obra véase: J. PÉREZ, *Teresa de Ávila y la España de su tiempo*. Madrid: Algaba, 2007, p. 218.

52 Al parecer Hubert I Anthoine nació en Bruselas hacia 1565-1570. Véase: P.E. CLAESENS, «Les Anthoine dits Anthoine-Velpius et plus tard Velpius tout court 1614/15-1689» en *Brabantica, Recueil de travaux de généalogie, d'héraldique et d'histoire familiale pour la province de Brabant*, vol. II, (1957), pp. 343-347.

53 En 1634, el mismo Francisco de Quevedo sacó su propia traducción de la obra, impresa en Madrid a costa de Pedro Mallard.

54 La primera edición vio la luz en París en 1607 y estuvo a cargo de Marc Orry. Esta edición bruselense era una reproducción idéntica del texto parisino de 1616.

est contenue l'explication des dictionnaires françois en espagnol, pour faciliter le moyen (1624), los diccionarios de Oudin se convirtieron rápidamente en un diccionario buscado por los lectores en los Países Bajos Meridionales a lo largo del siglo XVII.

Por otra parte, también imprimió alguna novedad editorial, aunque claramente estaba enfocado en la reimpresión de obras, como el sermón predicado por el padre dominico Francisco Bivero en 1621 con motivo de las honras fúnebres de Felipe III: *Sermon que predico ... fray Francisco de Biuero, de la orden de Santo Domingo ... en las honras que se celebraron a la muerte de ... Philippe Tercero ... en Bruselas a los 22 de mayo de 1621* (1621).

A la muerte de Hubert I acaecida en 1630, su viuda sacaría algunos trabajos en español de impronta carmelitana como la: *Historia de la vida, virtudes y milagros de la venerable madre Ana de San Bartholome. Compañera infatigable de la santa Madre Teresa de Jesús propagadora insigne de la Reformation de las Carmelitas descalças y Priora del monasterio de Amberes* de fray Crisóstomo Enríquez (1632). Dedicado a la infanta Isabel Clara Eugenia. Publicado pocos años después de la muerte de la madre Ana de San Bartolomé ocurrida en Amberes en 1626.

A partir de 1636 hasta 1670, el “Águila de Oro” quedaría a cargo de uno de los hijos de Hubert I: Hubert II Anthoine Velpius, bajo cuya larga trayectoria se nota un retroceso tanto en el número de las impresiones como en su calidad tipográfica.⁵⁵ Concerniente a la producción en español se imprimió el *Voto de la admirable y Pura Concepcion de la Virgen Maria nuestra Señora*, del doctor don Antonio Fuertes y Biota, catedrático de decretales, vísperas y cánones de la universidad de Boloña, así como consejero de gobierno en los Países Bajos Meridionales. El libro iba dedicado a Felipe IV y fue impreso en Bruselas en 1660.⁵⁶

Finalmente las penurias económicas y la competencia de otros impresores bruseleses como Francisco I Foppens activo en Bruselas entre 1656 y 1682, quien imprimió exitosamente títulos clásicos en español de notables autores como Thomas de Kempis, santa Teresa de Jesús, san Francisco de Borja, el ex obispo de Puebla y de Osma, Juan de Palafox y Mendoza e incluso las obras de Francisco de Quevedo,⁵⁷ contribuyeron al declive de la tercera y última generación a la cabeza del “Águila de Oro”.

Hubert Anthoine Velpius II, murió en 1670, sucediéndole su viuda por un período corto 1670-1672. Y dos de sus hijos Marcel de 1672 a 1677 y Jean-Théodore de 1677 a 1689. Sin embargo, no se han encontrado impresiones en español pertenecientes a este último período más bien austero, y como Claessens lo ha

55 CLAESSENS, *Les Anthoine dits Anthoine-Velpius*, pp. 344-345.

56 El doctor Fuertes y Biota también publicó otros títulos en español en los Países Bajos Meridionales como su: *Anti Manifiesto o verdadera declaración del derecho de los señores de Castilla a Portugal*. Brujas: Nicolás Breygel, 1643.

57 Foppens I sacó a la luz a estos autores en Bruselas entre 1670 y 1682.

comentado, 1689 fue el año que debe considerarse como el del cierre definitivo de la otrora famosa “Águila de Oro”.⁵⁸

LA IMPRENTA DE JAN I MOMMAERT

Después de esta revisión general de la trayectoria de Rutger Velpius y de sus sucesores los Anthoine-Velpius en Bruselas, vale la pena profundizar en la figura del ya mencionado Jan I Mommaert (Mommaerte, Mommaerts, Mommartius). Con quien como se ha dicho en su momento, Rutger Velpius imprimió en conjunto algunas obras de carácter literario y con quien fray Jerónimo Gracián de la Madre de Dios también publicó sus obras.

Activo en Bruselas desde 1585 hasta aproximadamente 1631, Jan I Mommaert fue al igual que Rutger Velpius un conocido impresor y librero bruselense. De hecho ambos comienzan su carrera en Bruselas el mismo año, 1585. Período favorable para la estancia de los dos pues Bruselas no contaba para la época con impresores al servicio de los órganos gubernamentales. Como ya se dijo Velpius actuaba como impresor de la corte y por su parte Mommaert sería impresor oficial del Consejo de Brabante. A diferencia de Velpius cuya imprenta se situaba en la parte alta de la ciudad cerca del palacio, Mommaert se instaló cerca de la *Fontaine Bleue*, es decir, atrás del ayuntamiento, ubicación privilegiada en el corazón de la ciudad baja.

Entre las diferencias con Velpius, Mommaert era más joven, nació hacia 1560 en la misma Bruselas y con respecto a su formación, la llevó a cabo en Salamanca, se ha pensado que quizá pudo haber trabajado en el taller del conocido librero salmantino de origen amberino Matías Gast aunque no hay pruebas documentales al respecto, a su regreso de España Mommaert se instaló en Bruselas como impresor.⁵⁹

Jan I Mommaert comenzó rápidamente a imprimir obras en español a partir de 1588, pero a diferencia de Velpius, quien comienza con tratados militares, Mommaert optó por la publicación de conocidos libros de caballería, posiblemente como estrategia para no competir directamente con su colega Velpius. En 1588 sacó a la luz dos clásicos de la literatura de caballería española, la *Historia del noble cavallero el conde Fernan Gonzcalez: con la muerte de los siete Infantes de Lara*,⁶⁰ y la *Crónica del muy esforcado cauallero el Cid Ruy Diaz Campeador*. Mommaert no pudo haber tenido mejor inicio con la edición española, seguramente

58 CLAESSENS, *Les Anthoine dits Anthoine-Velpius*, p. 346.

59 De hecho es en su solicitud ante el Consejo Privado en donde Mommaert menciona que ha se formó en Salamanca. Sin embargo, no dice con quien. P.E. CLAESSENS, “Deux familles d'imprimeurs brabançons. Les Mommaert et les Friccx 1585 à 1669” en *Brabantica, Recueil de travaux de généalogie, d'héraldique et d'histoire familiale pour la province de Brabant*, vol. III, (1958), pp. 206-207.

; ROUZET, *Dictionnaire des imprimeurs*, p. 152.

60 La primera edición vio la luz en 1516 en Burgos en la casa del impresor Fadrique de Basilea.

su estancia en Salamanca le dio los elementos para poder reimprimir dos títulos arquetípicos de la épica española. Posteriormente Mommaert publicó en 1592 otro ejemplo de la exitosa literatura de entretenimiento, la *Selva de aventuras*, de Jerónimo de Contreras.⁶¹ Como ya se mencionó en 1600 Mommaert y Rutger Velpius sacaron juntos la *Primera parte de la Vida del pícaro Guzman de Alfarache* de Mateo Alemán. Pocos años después Mommaert reimprimió *La primera parte de la famosa Vida del Pícaro Guzman de Alfarache* (1604), impresa con privilegio concedido por los archiduques por espacio de seis años.⁶²

Por otra parte, de su taller salieron obras religiosas en español durante toda la primera década del siglo XVII, como las numerosas ya mencionadas del padre Gracián de la Madre de Dios impresas en su mayoría en 1609. Así como obras hagiográficas como el *Libro de la vida y excellencias de el glorioso S. Ioseph, esposo de la Virgen N. Señora*, compuesto por el franciscano Andrés de Soto (1600). También de De Soto, Mommaert imprimió su *Declaracion y parafrase de las lamentaciones de Ieremias en lengua castellana, y de la bendicion del Cirio Pascual, y de su significación* (1609). Soto era el confesor de Isabel Clara Eugenia y en la misma época otras de sus obras fueron publicadas por casas amberinas: *Contemplación del crucifijo y consideraciones de Christo* (Amberes, Jan I Moretus, 1601); *Redempcion del tiempo cautiuo : en que se declara quan preciosa cosa es el tiempo y lo mucho que pierde el que le tiene cautiuo y como se ha de redimir* (Amberes, Viuda y herederos de Petrus Bellerus, 1606). El papel de confesor de Clara Eugenia le daba a Andrés de Soto una posición privilegiada en la corte, lo que le permitió tener contacto con los impresores más notables de Amberes y Bruselas.

Mommaert también sacó a la luz a uno de los autores más populares de la España de su tiempo, el padre fray Luis de Granada: *Memorial de lo que deve hazer el christiano : con algunas oraciones muy deuotas para pedir el amor de Dios y para otros propositos / assi mismo se contiene vn tratado llamado Vita Christi : en el qual se contienen los principales passos y misterios de la vida de Christo* (1605).

Después de 1609 se nota una baja considerable en las obras en español, se encuentran por ejemplo trabajos menores como la *Vida y martirio de la muy ille. virgen y martir Santa Eufemia... : sacado del lib. segundo de los Santos Padres parte segunda y de Baronio Surio y otros* (1612) Dicha obra fue un auto representado por los estudiantes del colegio de los agustinos en Bruselas el 11 de septiembre 1612.

Por estos años Mommaert también incursionó en la impresión de tratados militares, concretamente sobre artillería: *Del estado de artillería y uso en las Guer-*

61 La primera impresión es de Barcelona de 1565 en casa de Claude Bornat.

62 “Los serenismos príncipes Alberto, Ysabel Clara Eugenia, Duques de Brabate & c. mandan (so las penas contenidas en el privilegio dado a Iuan Mommarte en su consejo de Bruselas en medio de Mayo de 1600) que ninguno imprima ni venda este libro. De la vida del Pícaro de Guzman y Alfarache. Por espacio de seis años sin licencia de Iuan Mommarte. Subsig. L. de Buschere.” Véase: M. ALEMÁN, *Primera parte de la vida del Pícaro Guzmán de Alfarache*. Bruselas: Jan Mommaert I, 1604.

ras de Flandes, de Diego Ufano de Velasco (1612) y el *Tratado de la artillería y uso della platicado por el capitán Diego Ufano en las Guerras de Flandes* (1613 y 1617). Estos manuales de artillería tuvieron notoriedad en Europa, ya que integraban tanto elementos teóricos como prácticos.⁶³ Posteriormente no se han encontrado más obras, y no sería sino hasta 1620 cuando publicó los *Auisos y exortaciones a los reyes y príncipes tocantes al pesso y conservaçon de su autoridad* de Hermann Conrad von Friedenberg, editada por Pedro Pardo de Rivadeneyra.

Finalmente, al igual que Velpius, Mommaert incursionó -aunque de forma tardía- en la impresión de obras lexicográficas, concretamente un diccionario en cuatro lenguas: *Diccionario coloquios o dialogos en quatro lenguas, latyn flamenco, francés y español : con las conjugaçiones, y insteuccions [sic], en que se contiene la manera de ... pronunciar y leer las dichas lenguas ... = Dictionnaire colloque ou dialogues en quatre langues, latyn, Flamen, françois, español & : avec les conjugaisons, & instructions, contenant la maniere de ... prononcer & lire, les langues susdites* (1624).

Jan I Mommaert murió en 1631, a su muerte su viuda, Martine van Straeten, quien era su segunda esposa se haría cargo de la imprenta hasta 1635 o 1636 y finalmente su hijo Jan II, estaría al frente hasta 1670.⁶⁴ Bajo cuya dirección se reimprimieron un par de obras de gran demanda como el *Tesoro de las dos lenguas española y francesa* de César Oudin (1660) y la *Vida y hechos del ingenioso caballero don Quixote de la Mancha* (1662). A la muerte de Jan II en 1669, uno de sus hijos Gaspar quedaría momentáneamente a cargo de la imprenta, sin embargo, la vendería rápidamente. Terminando así los días de la imprenta de los Mommaert.

CONCLUSIONES

La impresión en español bruselense no acabaría con el cierre del “Águila del Oro”, o de la imprenta de los Mommaert. Bruselas vio al menos dos imprentas más del siglo XVII de cuyas prensas saldrían obras en español: Los Meerbeck o Merbeque, Jean y Lucas activos en Bruselas entre 1625 y hasta alrededor de 1639, de sus prensas salieron libros clásicos en la literatura generada en torno a las guerras de Flandes como la *Historia de las guerras civiles que ha auido en los estados de Flandes desde el año 1559. Hasta el de 1609*, de Antonio Carnero (1625).⁶⁵ Jean Merbeek incluso sacó a la luz una reimpresión de la crónica dominica novohispana de fray Agustín Dávila Padilla, *Historia de la fundacion y discurso de la provincia, de Santiago de Mexico* (1625). De hecho esta edición es poco conocida entre los círculos de estudiosos dedicados a la cultura novohispana en

63 LOMBAERDE, *Los Tratados de Artillería, Guerra y Fortificación*, p. 341.

64 ROUZET, *Dictionnaire des imprimeurs*, p. 152.

65 Para más detalles de la repercusión de la obra de Antonio Carnero, véase RODRÍGUEZ PÉREZ, *De Nederlanden*, p. 56.

la actualidad;⁶⁶ otro polemista muy conocido en la época como Juan Caramuel y Lobkowitz y su *Declaracion mystica de las Armas de España invictamente belicosas* (1636), fue publicado por Lucas Meerbeck.

Por otra parte, hacia la segunda mitad del siglo XVII, en pleno declive de las casas de los Velpius y Mommaert aparecería en el ámbito de la impresión en español bruselense otro nombre que bien merecería otro estudio aparte, y que por cuestiones prácticas sólo será mencionado de manera general, la imprenta del ya mencionado François o Francisco I Foppens activo en Bruselas entre 1656 hasta aproximadamente 1682. La producción en español de Foppens es análoga a aquella de Rutger Velpius en cuanto a variación de géneros publicados desde tratados de artes militares de autores contemporáneos hasta obras literarias ejemplos del siglo de oro, pasando por obras lexicográficas de gran difusión o libro religioso de autores de la talla de santa Teresa de Jesús.

A guisa de conclusión es necesario destacar varios puntos:

La impresión bruselense en español se vincula directamente con el papel de Bruselas como cabeza de la administración de los Países Bajos españoles. De las prensas de Velpius y posteriormente de Mommaert saldrían obras clave del arte militar. Asimismo los dos optaron por una diversificación de los géneros impresos, dedicándose no solamente a cuestiones oficiales de gobierno como ordenanzas o bandos sino incursionando en la impresión de obras literarias o lexicográficas de gran popularidad y por ende de gran demanda.

Por otra parte, las imprentas de los Velpius y los Mommaert, fungieron también como agentes culturales entre los mundos hispánico y galo, al favorecer la impresión de diccionarios, o traducciones de una lengua a otra, estrechando los contactos culturales entre ambas lenguas en los Países Bajos Meridionales.

Asimismo, la estancia en los Países Bajos de personajes de la esfera de la corte de Bruselas como fray Jerónimo Gracián de la Madre de Dios o Andrés de Soto, dejó una impronta particular en la producción religiosa en español de las imprentas bruselenses.

En cuanto a la distribución de sus textos, el objetivo primordial era la difusión de obras en español entre las comunidades de habla hispana o familiarizadas con la lengua de la región. Aunque es cierto, que algunas de las obras alcanzaron gran difusión y se pueden encontrar incluso en bibliotecas de las Indias como las obras de fray Jerónimo Gracián. Por otra parte, estudios recientes muestran que la *Oficina Plantiniana* a la cabeza de Jan I Moretus, abastecía de manera importante a las librerías bruselenses de sus propios títulos impresos en español, es el caso del mencionado libro, *Contemplación del crucifijo* (Jan I Moretus, 1601) de Andrés de Soto de los cuales: 46 ejemplares se reservaron directamente al autor, 36 a los archiduques Alberto e Isabel Clara Eugenia; 40 a Rutger Velpius, y notablemente

⁶⁶ La primera edición vio la luz en Madrid en 1595 en casa de Pedro de Madrigal.

100 se destinaron a la feria de Frankfurt.⁶⁷ Estos números sugieren la importancia de los mercados locales y regionales en la distribución de ediciones en español impresas en los Países Bajos Meridionales a comienzos del siglo XVII.

Por lo tanto, el principal mérito de estas dos casas bruselenses fue la difusión de obras en español en los Países Bajos Meridionales y en regiones aledañas como Francia o Alemania. Esta tendencia de difusión de las obras impresas en español en Bruselas entre circuitos regionales de lectores sería confirmada durante la segunda mitad del siglo XVII pues en las palabras de Francisco I Foppens dirigidas al lector de la edición del popular libro de devoción *Ramillete de divinas Flores* de Bernardo de Sierra (Bruselas, Francisco I Foppens 1670), Foppens destaca que fue el interés mostrado por la nación española residente en los Países Bajos Meridionales “principalmente los que militan en el servicio de su Maxestad por la defensa y conservación destes Paisas Baxos” lo que lo llevó a la impresión de este libro.⁶⁸

Finalmente, se espera que este trabajo contribuya al mejor conocimiento de los talleres bruselenses involucrados en la impresión de habla hispana, destacando el mérito casi olvidado de estas familias.

67 IMHOF, *Las ediciones españolas de la Officina Plantiniana*, p.66.

68 B. DE SIERRA, *Ramillete de Divinas Flores*. Bruselas: Francisco Foppens I, 1670.